

Киреева Н. В.
N. V. Kireeva

**АМЕРИКАНИСТИКА НА ДАЛЬНЕМ ВОСТОКЕ ПОЛУЧИЛА НОВЫЙ ИМПУЛЬС:
РЕЦЕНЗИЯ НА КНИГУ Е. М. БУТЕНИНОЙ «“ЧУЖОЕ СЛОВО ПРОСТУПАЕТ...”:
РЕЦЕПЦИЯ РУССКОЙ КЛАССИКИ В ПРОЗЕ США ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ
XX – НАЧАЛА XXI ВЕКА»**

**AMERICAN STUDIES IN THE FAR EAST RECEIVED A NEW IMPULSE: REVIEW
ON THE E. M. BUTENINA's BOOK «“FOREIGN WORD EMERGES ...”:
RECEPTION OF RUSSIAN CLASSICS IN AMERICAN PROSE THE SECOND HALF OF XX – BEGINNING
OF XXI CENTURY»**

Киреева Наталия Владимировна – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры русского языка и литературы Благовещенского государственного педагогического университета (Россия, Благовещенск); 675000, Россия, г. Благовещенск, ул. Ленина, д. 104; тел. 8(4162)77-16-62. E-mail: stonerk@mail.ru.

Ms. Nataliya V. Kireeva – Dr. of Philology, Professor, Department of Russian Language and Literature, Blagoveshchensk State Pedagogical University (Russia, Blagoveshchensk); 675000, Russia, Blagoveshchensk, 104 Lenin St.; tel. +7(4162)77-16-62. E-mail: stonerk@mail.ru.

Одним из центров американистики на Дальнем Востоке в течение многих десятилетий был и остаётся Владивосток. Неудивительно, что именно исследовательница из ДВФУ Е. М. Бутенина стала автором книги, которая обращена к актуальной проблеме изучения целостной картины рецепции русской классики XIX века в литературе США конца XX – начала XXI веков.

Проблема влияния творчества А. Пушкина, Н. Гоголя, Ф. Достоевского, Л. Толстого и А. Чехова на произведения литературы иноязычной не раз становилась предметом научного поиска российских литературоведов. В чем же новизна взгляда Е. М. Бутениной? Во-первых, автор исследует усвоение «золотого канона» русской классики XIX века американскими авторами сквозь призму таких механизмов культурного трансфера, как медиация, гибридизация и реакцентуация. А во-вторых, материалом исследования становится обширный корпус текстов таких авторов, как С. Беллоу, Дж. Сэлинджер, Ф. Рот, Дж. Гарднер, Дж. Франзен, Д. Тартт, Дж. Килленс, Э. Рэндалл, В. Сет, Дж. Лахири, Г. Штейнхарт, Л. Вапняр, И. Рейн, А. Улинич, Э. Литман, М. Идов, К. Гессен, А. Терц, С. Довлатов, В. Аксёнов. Даже простое перечисление имён этих писателей позволяет понять масштаб проведённого исследования: в книге «Чужое слово проступает...» восприятие русской классики в литературе США представлено на протяжении десятилетий, для которых, с одной стороны, характерен радикальный эксперимент с текстом, а с другой – возвращение к традиционной повествовательной структуре.

Первая глава монографии *«Медиация русской классики в университетско-филологической прозе США»* предлагает читателю познакомиться с анализом литературоведческих работ В. Набокова, А. Терца и В. Шкловского, на основе которых исследуются произведения Ф. Рота, Д. Смайли, Ф. Проуз, Дж. Краули, Э. Батуман. Во второй главе *«Гибридизация героя и пространства в русско-американской прозе»* Е. М. Бутенина рассматривает транскультурный художественный текст в прозе иммигрантов третьей и четвёртой волн с точки зрения трансформации таких культурем русской литературы, как маленький человек, лишний человек и петербургский текст. Третья глава *«Реакцентуация русского литературного канона в прозе США»* посвящена исследованию интертекста произведений Пушкина, Гоголя, Достоевского, Толстого, Чехова в современной прозе США. Интересен найденный автором модус исследования рецепции творчества каждого из пяти гениев – «этнокультурная доминанта» у Пушкина, «метафорическая доминанта» у Гоголя, «исповедальная доминанта» у Достоевского, «гендерная доминанта» у Толстого, «эмпатическая доминанта» у Чехова. При этом, как отмечает автор монографии, «некто-

рые американские “акценты” отчасти совпадают с традиционными прочтениями национальной классики в русской культуре (“всемирность” Пушкина, исповедальность Достоевского), многие другие приобретают новые грани (гендерный аспект в наследии Толстого, тема изгнанничества у Гоголя)» [1, 228].

Чтение книги «Чужое слово проступает...» позволяет убедиться, что русская классика остаётся востребованной в иноязычной культурной среде, «прорастая» не только в художественную литературу, но и в иные дискурсы – в психиатрию и неврологию, химию и математику. Этот аспект в монографии только намечается, открывая пространство для новых исследований. Тем убедительней представляется вывод автора в заключении к книге: «Русская классика, формировавшаяся как творческий отклик на европейскую литературу, содержит мощный “ген интертекстуальности” и становится важным элементом современного художественного поиска переводимости культур и понимания своей идентичности через Другого» [1, 230].

Помимо масштабной и во многом новаторской содержательной части монографии хотелось бы отметить солидную библиографию англоязычных и русскоязычных работ, состоящую из нескольких разделов: «Художественные тексты, интервью, филологические работы изучаемых авторов», «Работы об изучаемых авторах», «Классика, канон, современность. Русская классика в системе мировой литературы», «Общие работы по культуре, литературе, психологии», «Энциклопедии, словари».

Научные разыскания автора уже нашли поддержку в среде коллег – в декабре 2018 года Е. М. Бутенина успешно защитила докторскую диссертацию «Интертекст русской классики в прозе американского постмодернизма: к проблеме культурного трансфера» в Московском государственном университете им. М. В. Ломоносова. Хочется надеяться, что такую же поддержку идеи автора найдут у самого широкого читателя книги «Чужое слово проступает...».

ЛИТЕРАТУРА

1. Бутенина, Е. М. «Чужое слово проступает...»: рецепция русской классики в прозе США второй половины XX – начала XXI века: моногр. / Е. М. Бутенина. – М.: ФЛИНТА, 2018. – 268 с.